

No. 51668*

**South Africa
and
China**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China on co-operation in the field of public administration. Beijing, 28 October 2013

Entry into force: *28 October 2013 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 26 February 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
Chine**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans le domaine de l'administration publique. Beijing, 28 octobre 2013

Entrée en vigueur : *28 octobre 2013 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 26 février 2014*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府与南非共和国政府 关于公共行政领域合作谅解备忘录

前言

中华人民共和国政府与南非共和国政府（以下共同称“双方”，分别时称“一方”），
秉承改善行政管理、提高行政效能和促进廉政建设的宗旨；
渴望为进一步加强两国交流与合作，推进和深化两国全面战略伙伴关系；
本着平等、友好、互利的原则，在各自国家法律框架内；
双方同意如下：

第一条 主管机构

（甲）双方负责执行本谅解备忘录（以下简称为“本备忘录”）的主管机构为：

- （一）中华人民共和国政府代表：监察部
- （二）南非共和国政府代表：公共职能与行政部

（乙）主管机构的详细联系方式如下：

- （一）中华人民共和国监察部
地址：北京市广安门南街甲 2 号
- （二）南非共和国公共职能与行政部

地址：比勒陀利亚市约瑟夫 锐默克瑟（原普洛斯）大街 116
号巴索佩勒大厦

第二条 合作领域

双方通过主管机构在如下领域开展合作：

- （一）有关公共行政、行政管理与监督的理论与实践；
- （二）促进政府廉政建设的经验和做法；
- （三）反腐败国际交流与合作；
- （四）其他双方同意的合作领域。

第三条 合作方式

双方根据本备忘录的合作实践方式如下：

- （一）高级代表团互访；
- （二）专家团组互访和业务考察；
- （三）互派专家授课、培训和召开研讨会；
- （四）交流相关资料和出版物；
- （五）其他双方同意根据本备忘录职权范围内的合作方式。

第四条 经费安排

- （一）代表团的国际旅费，访问期间的交通费、住宿费及

- 其他生活费用根据本备忘录条款由派出方承担；
- (二) 接待方应协助派出方安排代表团访问期间的住宿和交通；
 - (三) 双方根据本谅解备忘录开展资料交流所需的费用，包括将资料译成接待方语言的翻译费，由派出方承担；
 - (四) 访问期间的笔译和口译费用由接待方承担；
 - (五) 双方合作项目及合作机制的运行费用由双方协商解决。

第五条 一般条款

- (一) 主管机构在每年 12 月份共同商议之后提出下一年度合作方案。
- (二) 上述条款（一）中的合作方案经双方同意后实施。
- (三) 在未征得另一方同意下，任何一方不得以任何形式向第三方透露本谅解备忘录下互相交流的信息。

第六条 修改

如对本谅解备忘录进行修改，双方透过外交途径，一方应书面通知另一方，修改内容经双方书面同意后方可修改。

第七条 争议

对本谅解备忘录的解释和实施产生争议时,双方透过外交途径应通过友好协商或谈判的方式解决。

第八条 生效, 期限和终止

- (一) 本谅解备忘录自签字之日起生效。
- (二) 本谅解备忘录有效期为 3 年。如任一方未在本谅解备忘录期满前 6 个月通过外交途径书面告知另一方终止本谅解备忘录, 则本谅解备忘录将自动延期 3 年, 并依此法顺延。

以昭信守, 本谅解备忘录经双方政府授权于二〇一三年十月二十八日在北京签订, 一式两份签名并盖章, 每份均用中文和英文写成, 两种文本同等作准。

中华人民共和国政府

代表



南非共和国政府

代表

